



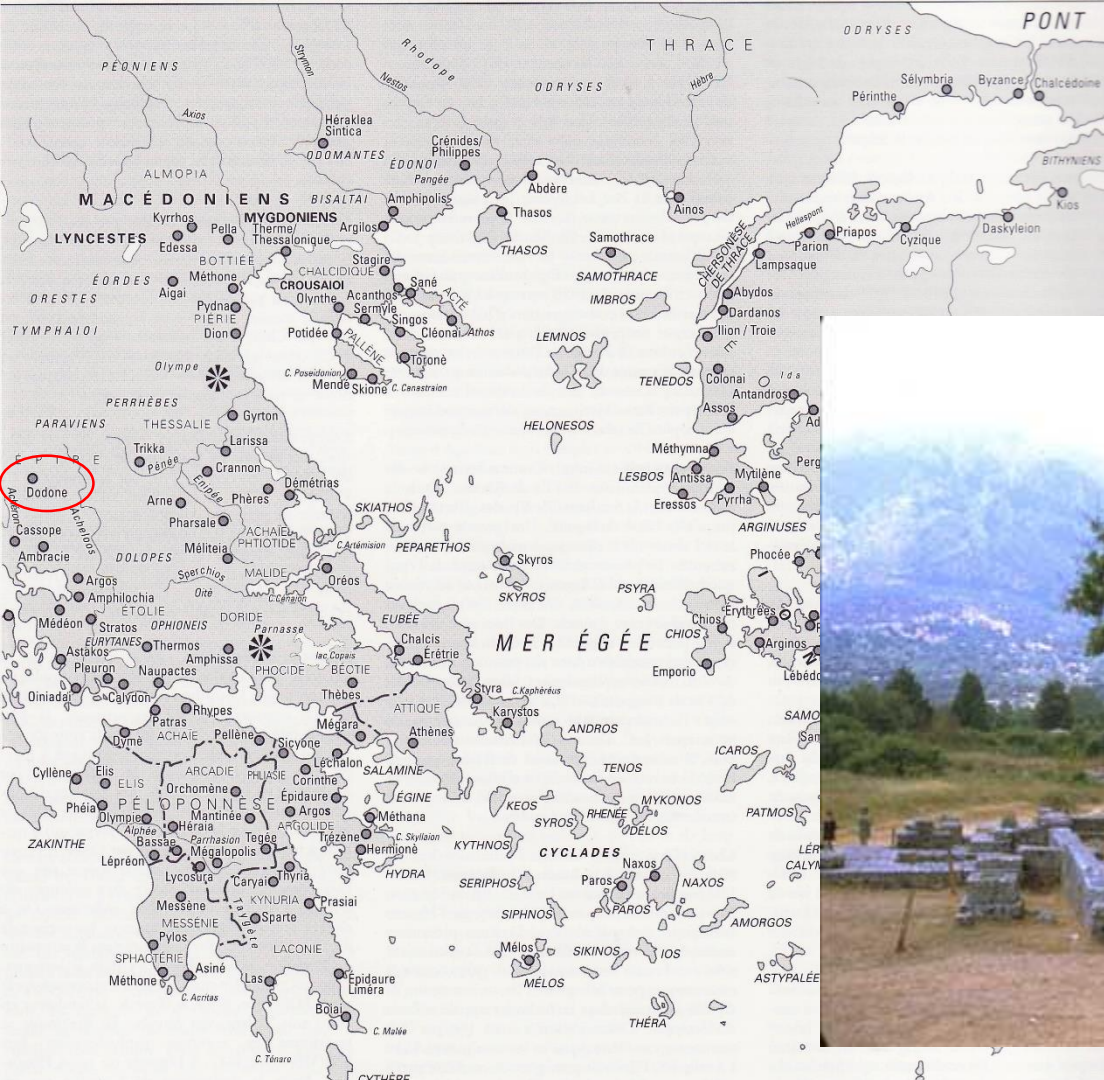
COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —

« *Dieux, daimones, héros* »

Vinciane Pirenne-Delforge

Chaire « Religion, histoire et société dans le monde grec antique »

Cours 2018-2019 – le 21 février 2019



0 100 200 km

- Éric Lhôte, *Les Lamelles oraculaires de Dodone*, Genève, 2006.
- Esther Eidinow, *Oracles, Curses, and Risk among the Ancient Greeks*, Oxford, 2007.
- Sotiros Dakaris, Ioulia Vokotopoulou et Anastasios-Phoivos Christidis, *Τὰ χρηστήρια ἐλάσματα τῆς Δωδώνης τῶν ἀνασκαφῶν Δ. Ευαγγελίδη*, Athènes, 2013.
- Robert Parker, « Seeking advice from Zeus at Dodona », *Greece & Rome* 63 (2016), p. 69-90.
- Konstantinos Soueref (dir.), *Dodona. New approaches in the oracular tablets*, Ioannina, 2017.
- Pierre Bonnechere (dir.), *Dodona Online (DOL). Towards a new edition of the lamellae of the oracle at Dodona* (<https://dodonaonline.com/>).
- Éric Lhôte (dir.), *Choix d'inscriptions oraculaires de Dodone (CIOD)* <https://dodonaonline.com/ciod/>

Dodona Online (DOL)

Towards a new edition of the lamellae of the oracle at Dodona

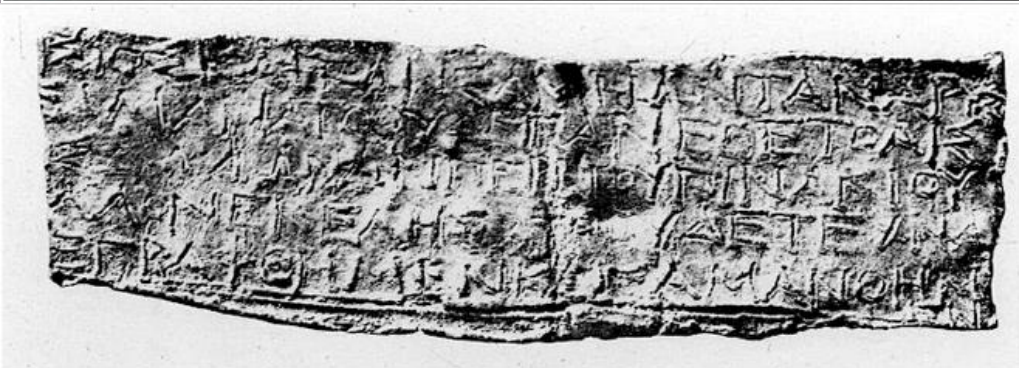
Éric Lhôte, *Les Lamelles oraculaires de Dodone*, Genève, 2006.

- Formule en τίτι :
 - (invocation) ὁ δεῖνα ἐπερωτῆτι τὸν Δία τὸν Ναῖον καὶ τὰν Διώναν τίτι κα θεῶν ἢ ἡρώων θύων καὶ εὐχόμενος λῶιον καὶ ἄμεινον πράσσοι, « Untel demande à Zeus Naios et à Diona auquel des dieux ou des héros il pourrait sacrifier et adresser des prières pour agir au mieux et avec profit. »
- Formule en ἤ :
 - ὁ δεῖνα ἐπερωτῆτι τὸν Δία τὸν Ναῖον καὶ τὰν Διώναν ἤ λῶιον καὶ ἄμεινόν ἐστι αὐτῶι πράσσοντί τι, « Untel demande à Zeus Naios et à Diona s'il est mieux et plus profitable pour lui de faire telle ou telle chose. »

Cf. Sotiros Dakaris, Ioulia Vokotopoulou et Anastasios-Phoivos Christidis, *Τὰ χρηστήρια ἐλάσματα τῆς Δωδώνης τῶν ἀνασκαφῶν Δ. Ευαγγελίδη*, Athènes, 2013 (désormais DVC).



Ephorate of Antiquities of Ioannina
© Hellenic Ministry of Culture & Sports /Archaeological Receipts Fund



DVC 1087B (début du IV^e s.) :

ἔ τοῖς θε[οῖς]
καὶ ἑρόοις [θύο];

« si [je sacrifie] aux dieux et aux héros ? »

DVC 2202A (fin du V^e s. ?) :

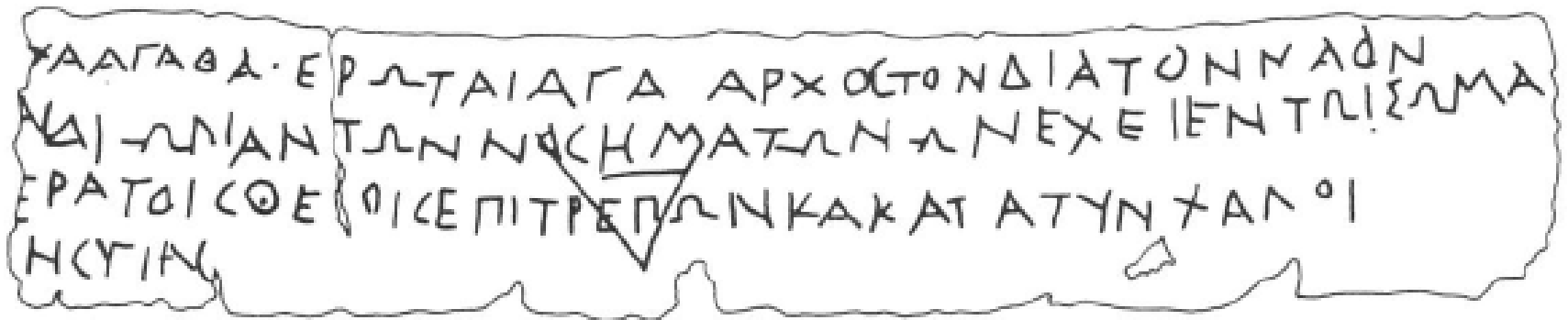
ἢ το(ῖ)ς θεο(ῖ)ς εὐχομένα [- - -];

« si, en priant les dieux... ? »

DVC 2517A (début du III^e s.) :

[θεὸς τύ]χα ἀγαθὰ· ἐρωτᾷ Ἀγά[θ]αρχος τὸν Δία τὸν Νᾶον
[καὶ τὰ]ν Διώναν τῶν νοσημάτων ὧν ἔχει ἐν τῷ σώμα-
[τι πότ]ερα τοῖς θεοῖς ἐπιτρέπων κα κατατυνχάγοι
[τ]ῆς ὑγίας.

« Dieu. Bonne fortune. Agatharchos demande à Zeus Naos et à Diona, à propos des maladies qu'il a dans le corps, si, en se tournant vers les dieux, il recouvrera la santé. »



- Formule en τίτι :
 - (invocation) ὁ δεῖνα ἐπερωτῆτι τὸν Δία τὸν Ναῖον καὶ τὰν Διώναν τίτι κα θεῶν ἢ ἡρώων θύων καὶ εὐχόμενος λῶιον καὶ ἄμεινον πράσσοι, « (invocation) Untel demande à Zeus Naios et à Diona auquel des dieux ou des héros il pourrait sacrifier et adresser des prières pour agir au mieux et avec profit. »

Variantes

- avec ou sans invocation
- différents verbes de demande ou question directe
- parfois Zeus seul, avec ou sans épiclèse, ou τὸν θεόν (une fois Dionè seule – formule en ἦ)

Lhôte 91 (fin du IV^e s.) :

θεός. τύχαι ἀγαθαῖ. ἐπερωτᾷ Λοχίσκος
τὰν Διώναν περὶ ἐργασίας εἰ κατὰ
θάλασσο[α]ν [πλ]αζόμενος εὐτυχοῖ
καὶ βέλτιον πράσσοι.

« Dieu. Bonne fortune. Lochiskos demande à Diona, au sujet de son travail, s'il peut avoir du succès et s'il agit au mieux en voyageant par les mers. »

- Formule en τίτι :
 - (invocation) ὁ δεῖνα ἐπερωτῆτι τὸν Δία τὸν Ναῖον καὶ τὰν Διώναν τίτι κα θεῶν ἢ ἡρώων θύων καὶ εὐχόμενος λῶιον καὶ ἄμεινον πράσσοι, « (invocation) Untel demande à Zeus Naios et à Diona auquel des dieux ou des héros il pourrait sacrifier et adresser des prières pour agir au mieux et avec profit. »

Variantes

- avec ou sans invocation
- différents verbes de demande ou question directe
- parfois Zeus seul, avec ou sans épiclese, ou τὸν θεόν
- différents verbes pour exprimer le rituel à accomplir

DVC 992A (2^e moitié du IV^e s.) :

Μέννη ἐρωτᾷ τὸν θεὸν | τίνα κα θεῶν **θεραπεύων** | ἄριστα πράσσοι.

« Mennè(s) demande au dieu auquel des dieux il lui faudrait rendre un culte pour agir au mieux. »

Lhôte n° 68 (IV^e – III^e s.) :

θεοί. τύχα ἀγα|θά. [ἐ]ρ[ω]τεῖ Ἀντίο|χος τ<ὸν Δί(α) καὶ | τὰν Διώναν ὑπὲρ ὑγι|είας
[α]ὐτοῦ καὶ πα|τρὸς καὶ ἀδελφ[ε]||ᾶς τίνα θεῶν | ἢ ἡρ[ώω]ν **τιμᾶν|τι** λ[ῶ]ιον καὶ
ἄ|με[ι]νον εἶη.

« Dieu. Bonne fortune. Antiochos demande à Zeus et à Diona, au sujet de sa santé, de celle de son père et de celle de sa sœur, lequel des dieux ou des héros il pourrait honorer pour que cela soit profitable et bénéfique » (trad. d'après É. Lhôte).

DVC 359B (début du IV^e s.) :

θεὸς ἀγαθὴ τύχη· Ὀνήσιμος ἐ[περωτᾷ] | Δία τὸν Νάϊ[ο]ν καὶ τὴν Διώνη(ν) τί[να
θεῶν ἢ] | ἡρώων **ἰλασκόμενος** ὑγιαίνο[ι - -] | ἐπιτυγχάνη[ι . .]E[.]AN

« Dieu. Bonne fortune. Onésimos demande à Zeus Naios et à Dionè lequel des dieux ou des héros il doit se concilier pour être en bonne santé ... réussir ... »

- Formule en τίτι :
 - (invocation) ὁ δεῖνα ἐπερωτῆτι τὸν Δία τὸν Ναῖον καὶ τὰν Διώναν **τίτι** κα **θεῶν ἢ ἡρώων** θύων καὶ εὐχόμενος λῶιον καὶ ἄμεινον πράσσοι, « (invocation) Untel demande à Zeus Naios et à Diona **auquel des dieux ou des héros** il pourrait sacrifier et adresser des prières pour agir au mieux et avec profit. »

Variantes

- avec ou sans invocation
- différents verbes de demande ou question directe
- parfois Zeus seul, avec ou sans épiclèse, ou τὸν θεόν
- différents verbes pour exprimer le rituel à accomplir
- destinataires

Lhôte 48 (IV^e-III^e s.) :

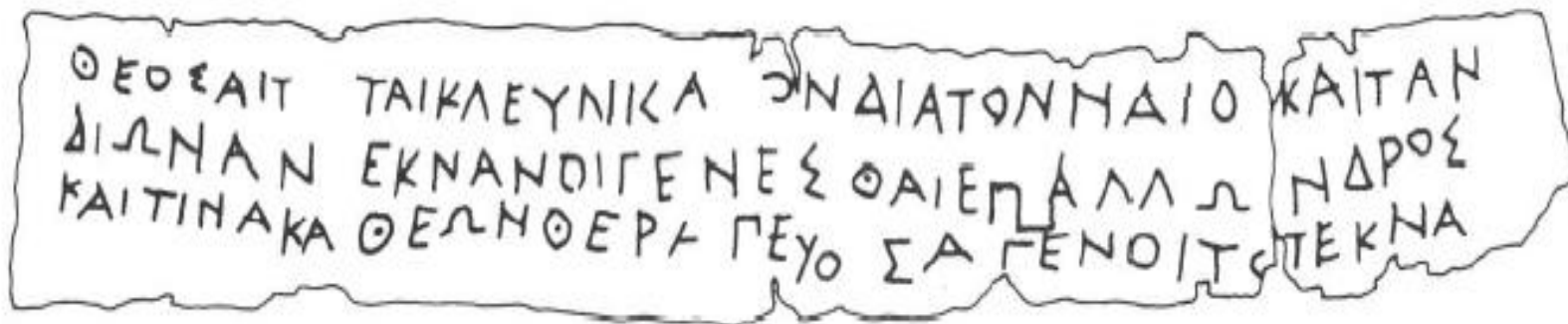
Καλλικράτης ἐπερωτᾷ τὸν θε-
ὸν ἧ ἔσται μοι γενεὰ ἀπὸ τᾶς Νίκης
τῆς γυναικὸς ἧς ἔχει συμμένο-
ντι καὶ τίνι [θ]εῶν εὐχομένω(ι).

« Kallikratès demande au dieu s'il lui [me] sera donné d'avoir une descendance de Nikè, la femme qu'il a, en restant avec elle, et auquel des dieux il doit adresser une prière. »

DVC 2552A (mi-IV^e s.) :

θεός· αἰτ[εῖ]ται Κλευν(ί)κα [τ]ὸν Δία τὸν Νάϊο[ν] καὶ τὰν
Διώναν [τ]έκνα{ν} οἱ γενέσθαι ἐξ ἄλλω [ἄ]νδρὸς
καὶ τίνα κα θεῶν θεραπευο(ύ)σα(ι) γένοιτο τέκνα.

« Dieu. Kleunika demande à Zeus Naios et à Diona que des enfants lui naissent d'un autre homme et auquel des dieux elle devrait rendre un culte pour avoir des enfants. »



- Formule en τίτι :
 - (invocation) ὁ δεῖνα ἐπερωτῆτι τὸν Δία τὸν Ναῖον καὶ τὰν Διώναν **τίτι** κα **θεῶν ἢ ἡρώων** θύων καὶ εὐχόμενος λῶιον καὶ ἄμεινον πράσσοι,
 - « (invocation) Untel demande à Zeus Naios et à Diona **auquel des dieux ou des héros** il pourrait sacrifier et adresser des prières pour agir au mieux et avec profit. »

Variantes

- avec ou sans invocation
- différents verbes de demande ou question directe
- parfois Zeus seul, avec ou sans épiclèse, ou τὸν θεόν
- différents verbes pour exprimer le rituel à accomplir
- destinataires

Lhôte 8A (III^e-II^e s.) :

θεοί. τύχαν ἀγαθάν. ἐπικοινωνῆται Εὐβαν-
δρος καὶ ἡ γυνὰ τῷ Διεὶ τῷ Νάωι καὶ τῷ Δι-
ῶναι **τίνι** κα **φεῶν** (*sic*) **ἢ ἡρώων ἢ δαιμόνων**
εὐχόμενοι καὶ φύοντες (*sic*) λῶιον καὶ ἄμεινο-
ν πράσσοιεν καὶ αὐτοὶ καὶ ἡ οἴκησις καὶ νῦν
καὶ ἰς τὸν ἅπαντα χρόνον.

« Dieux. Bonne fortune. Evandros et sa femme demandent à Zeus Naios et à Diona auquel des dieux ou des héros ou des *daimones* adresser des prières et sacrifier pour agir au mieux et avec profit, eux-mêmes aussi bien que leur maisonnée, maintenant et pour toujours. »

Platon, *Lois* IV, 717a-b

... τιμὰς τὰς

- μετ' Ὀλυμπίους τε καὶ τοὺς τὴν πόλιν ἔχοντας θεοὺς
- τοῖς χθονίοις

μετὰ **θεοὺς** δὲ τούσδε καὶ

- τοῖς **δαίμοσιν**
- **ἥρωσιν** δὲ μετὰ τούτους

ἐπακολουθοῖ δ' αὐτοῖς

- ἰδρύματα ἴδια πατρώιων θεῶν
- γονέων μετὰ ταῦτα τιμαὶ ζώντων

Platon

- *République* IV, 327b :
... θεῶν τε καὶ δαιμόνων καὶ ἥρώων θεραπείαι...
- *Lois* VII, 799a :
... ἑκάστοις τῶν θεῶν καὶ παισὶ τούτων καὶ δαίμοσι...
- *Lois* VII, 801e :
... καὶ μετὰ θεοῦς ὡσαύτως περὶ δαίμονάς τε καὶ ἥρωας...
- *Lois* VII, 818c :
... οὐκ ... θεὸς οὐδὲ δαίμων οὐδὲ ἥρωας...
- *Lois* X, 910a :
... θεοῖς καὶ δαίμοσιν καὶ παισὶν θεῶν...

cursus honorum

cf. A. Timotin, *La démonologie platonicienne*, p. 90.

Lhôte 8A (III^e-II^e s.) :

θεοί. τύχαν ἀγαθάν. ἐπικοινωνῆται Εὐβαν-
δρος καὶ ἡ γυνὰ τῷ Διεὶ τῷ Νάωι καὶ τῷ Δι-
ῶναι **τίνι** κα **φεῶν** (*sic*) **ἢ ἡρώων ἢ δαιμόνων**
εὐχόμενοι καὶ φύοντες (*sic*) λῶιον καὶ ἄμεινο-
ν πράσσοιεν καὶ αὐτοὶ καὶ ἡ οἴκησις καὶ νῦν
καὶ ἰς τὸν ἅπαντα χρόνον

« Dieux. Bonne fortune. Evandros et sa femme demandent à Zeus Naios et à Diona auquel des dieux ou des héros ou des *daimones* adresser des prières et sacrifier pour agir au mieux et avec profit, eux-mêmes aussi bien que leur maisonnée, maintenant et pour toujours. »

DVC 2024A (1^{re} moitié du IV^e s.) :

θεός.

Δαμαίνετος πὲρ Προξέ-
νου πῶς κε ἔκ Μελιτείας σωθῆ
καὶ **τίνι θεῶν ἢ δαιμόνων**
εὐχόμενος σωθῆ διὰ θαχέων
καὶ τῶι θεῶ[ι] δῶρον ἀποφέρει.

« Dieu. Damainetos, à propos de Proxénos, comment il réchappera de Méliteia, et auquel des dieux ou des *daimones* adresser des prières pour qu'il en réchappe rapidement et qu'il apporte un présent au dieu. »

(trad. É. Lhôte, *DOL*, légèrement adaptée)

DVC 1140A (2^e moitié du IV^e s.) :

[κ]αὶ τίνι κα θεῶν ἢ δαιμό-
νων θύων λώϊον καὶ ἄμ-
εινον πράσσοι;

« Et auquel des dieux ou des *daimones* sacrifier pour agir au mieux et avec profit ? »

DVC 481 (revu par E. Lhôte dans *CIOD*; date mi-v^e s.) :

[θεὸς. τύχα ἀ]γα[θά·] Δικαῖος τὸν θ[εὸν ἐπερωτῆι] περὶ τᾶ(ς) : σο̄[τερίας καὶ]
[ὑγείας π]ότε[ρ]α ἀ νόσος ἔλαβέ μιν [βαρεῖ]α καὶ τ[ί] ἐστι τοῦτο τ[ὸ νόσεμα]
[καὶ δαιμό]νον ἔ̄ ἔρο̄ον ἰλαζόμενός [τινα] καὶ ἀπότροπον ποέσα[ς ὑγιῆς εἶε].

« Dieu. Bonne fortune. Dikaios [demande] au dieu, à propos de son salut [et de sa santé], si la maladie dont il souffre [est grave], et quelle est cette [affection, et lequel des *daimo*]nes ou des héros il doit se concilier et se donner comme protecteur [pour recouvrer la santé ?]. »

(trad. E. Lhôte, modifiée à la dernière ligne)



DVC 2282A (fin du V^e s.) :

θεός· Πυθέας ἐ[περωτῆι]
τίνι κα θεῶν [ἢ ἡρώων]
θύων [. .] λώϊστ[ον αὐτὸς]
καὶ ἄμε[ινον πράσσοι]

« Dieu. Pythéas demande auquel des dieux [...] sacrifier pour [agir lui-même] avec le plus de profit et au mieux. »

SEG 23, 489 (Pharos, 2^e moitié du II^e s.)

Face B : ligne 20 : ... τίνοι θεῶν ἢ θεᾶι θύων...

- Formule en τίτι :
 - (invocation) ὁ δεῖνα ἐπερωτῆτι τὸν Δία τὸν Ναῖον καὶ τὰν Διώναν **τίτι** κα **θεῶν ἢ ἡρώων** θύων καὶ εὐχόμενος λῶιον καὶ ἄμεινον πράσσοι, « (invocation) Untel demande à Zeus Naios et à Diona **auquel des dieux ou des héros** il pourrait sacrifier et adresser des prières pour agir au mieux et avec profit. »

Variantes

- avec ou sans invocation
- différents verbes de demande ou question directe
- parfois Zeus seul, avec ou sans épiclèse, ou τὸν θεόν
- différents verbes pour exprimer le rituel à accomplir
- destinataires

DVC 2242A (2^e moitié du V^e s. [date E. Lhôte]) :

θεὸς τύχα· Εὐκλῖς περὶ ἡυγιᾶς καὶ σοτῆ-
ρίας ἡ[έ]κε μαντευσούμενος καὶ αὐτοῦ
καὶ Φοικετᾶν καὶ χρεμάτων τίνι κ[α θεῶ]-
ν καὶ ἡερόων θύον λόϊον πράσ(σ)οι καὶ εὐχ[όμε]-
νος.

« Dieu. Fortune. Euklis, à propos de la santé et du salut, pour lui-même, sa famille et ses biens, est venu demander à l'oracle auquel des dieux et des héros il faut sacrifier et adresser des prières pour agir avec profit. »



DVC 608A (ca. 400-375 [date E. Lhôte]) :

[π]ερὶ χρῆμάτων | [τίνι] θεῶν ἢ θεῶν εὐχόμενος | [μεν]ο[ς] πάσομαι αὐτό(ς);

« À propos des biens. Lequel des dieux ou laquelle des déesses prier pour que j'en acquière moi-même ? »

DVC 1391A (III^e s. [date J.-M. Carbon]) :

[ὁ δεῖνα ἐπερωτᾷ | Δία Νάϊον καὶ] | Διώναν ὑπὲρ τῆς ἐπιγινομένης γενεᾶς ὅπως | παραμόνιμος αὐτῷ ἢ τίνι θεῶν ἢ | θεῶν εὐχομένωι | [παρα]μόνιμος ἦι.

« [Untel interroge Zeus Naios et] Dionè à propos de sa descendance à venir afin qu'elle soit assurée, auquel des dieux ou à laquelle des déesses adresser ses prière pour qu'elle soit assurée ? »

DVC 2453A (2^e moitié du IV^e s.) :

θεοί· ἐπερωτῆι Φιλό[ξ]ενος τὸν Δία τὸν | Νάϊον καὶ τὰν Διώ[ν]α[ν] τίνι κα θεῶν | [ἢ
θ]εῶν ποτ[ε]υχόμε[ν]ος ἄμεινο(ν) πράσ(σ)οι | ἢ ἡρώων.

« Dieux. Philoxénos demande à Zeus Naios et à Dionè auquel des dieux ou à laquelle des déesses il doit adresser ses prières pour agir au mieux, ou auquel des héros. »

DVC 1850A (1^{re} moitié du IV^e s.) :

[θεὸς τ]ύχα·

[Ζεῦ Ν]άϊε,

[τίνι] θεῶν

[θύω];



Lhôte n° 65 (IV^e – III^e s.) :

[- - -]ῆς Ἀμβρακιά-
[τας] Διὶ Νάωι καὶ Δη-
[ώναι] περὶ ὑγείας αὐτ[ο]ῦ
[καὶ] τῶν ὑπερχόντων
καὶ εἰς τὸν ἔπειτα
[χρ]όνον **τίνας θεῶν**
[ἰ]λασκόμενος λῶιον
καὶ ἄμεινον πρά[[ξει];

« [- - -]ès d’Ambracie, à Zeus Naios et à Diona, à propos de sa santé, de ses biens et de son avenir, quels dieux il doit se concilier pour agir au mieux et avec profit. »

(trad. d’après É. Lhôte)

DVC 2423B (mi-IV^e s.) :

θεὸς τύχα· ἐρωτᾷ Φίλιστος τὸν
Ω[. .]AN **τίνι** θύων λώϊον (καὶ) ἄμει-
νον πράσ(σ)οι.

« Dieu. Fortune. Philistos [...] demande à qui il doit sacrifier
pour agir au mieux et avec profit. »

DVC 3324A (début du IV^e s.) :

θεοί· [θύ]οντες τῶι θεῶι [- - -];

DVC 2726A (2^e moitié du V^e s.) :

ἦ εὐχό[μενος κα καὶ θύων]
Ἄπλο̄[νι λώϊον πράσσοιμι];

« En priant [et en sacrifiant à] Apollon, [agirai-je avec profit ?] »

DVC 3650B (mi-IV^e s.) :

Ῥέᾱν [ίλασκ]ομένα
Λ[. . .] εὔ ἔχω;

« En me rendant Rhéa favorable [...] cela ira-t-il pour moi ? »

DVC 541B (2^e moitié du V^e s. [date E. Lhôte]) :

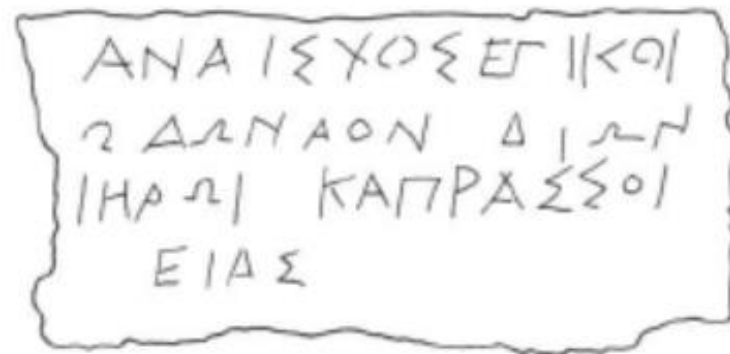
Ἄρτάμι[τι]
ἔ τύχοιμ[ί κα]
ηισσαμένα;

« Aurai-je du succès en offrant une dédicace à Artémis ? »

DVC 3084A (fin du IV^e s.) :

[θεὸς τύχ]αν· Αἴσχ(ρ)ος ἐπικοι-
[νῆται Διὶ Δ]ωδωνα(ίωι) Διών-
[αι τίνι θύω]ν ἥρωι [εὖ] κα πράσσοι
[περὶ ὑγι]είας.

« Dieu. Fortune. Aisch(r)os consulte Zeus Dodonaios (et)
Diona pour savoir à quel héros sacrifier afin de bien agir pour
sa santé. »



- τίνι θεῶν
- τίνι θεῶν ἢ ἡρώων
- τίνι θεῶν ἢ θεᾶν
- τίνι θεῶν ἢ θεᾶν ... ἢ ἡρώων

DVC 2453A (2^e moitié du IV^e s.) :

θεοί· ἐπερωτῆι Φιλό[ξ]ενος τὸν Δία τὸν
 Νάϊον καὶ τὰν Διώ[ν]α[ν] **τίνι κα θεῶν**
[ἢ θ]εᾶν ποτ[ε]υχόμ[ε]νος ἄμεινο(ν) πράσ(σ)οι
ἢ ηἡρώων.

« Dieux. Philoxénos demande à Zeus Naios et à Dionè auquel des dieux ou à laquelle des déesses il doit adresser ses prières pour agir au mieux, ou auquel des héros. »

- τίνι θεῶν
- τίνι θεῶν ἢ ἡρώων
- τίνι θεῶν ἢ θεᾶν
- τίνι θεῶν ἢ θεᾶν ... ἢ ἡρώων
- τίνας θεῶν (τοῖς θεοῖς ἐπιτρέπων)
- τίνι ἥρωι
- τίνι θεῶι

Lhôte 8A (III^e-II^e s.) :

θεοί. τύχαν ἀγαθάν. ἐπικοινωνῆται Εὐβαν-
δρος καὶ ἡ γυνὰ τῶι Διεὶ τῶι Νάωι καὶ τῶι Δι-
ῶναι **τίνι κα φεῶν ἢ ἡρώων ἢ δαιμόνων**
εὐχόμενοι καὶ φύοντες λῶιον καὶ ἄμεινο-
ν πράσσοιεν καὶ αὐτοὶ καὶ ἡ οἴκησις καὶ νῦν
καὶ ἰς τὸν ἅπαντα χρόνον.

« Dieux. Bonne fortune. Evandros et sa femme demandent à Zeus Naios et à Diona auquel des dieux ou des héros ou des *daimones* adresser des prières et sacrifier pour agir au mieux et avec profit, eux-mêmes aussi bien que leur maisonnée, maintenant et pour toujours. »

DVC 2024A (1^{re} moitié du IV^e s.) :

θεός.

Δαμαίνετος πὲρ Προξέ-
νου πῶς κε ἔκ Μελιτείας σωθῆ
καὶ **τίνι θεῶν ἢ δαιμόνων**
εὐχόμενος σωθῆ διὰ θαχέων
καὶ τῶι θεῶ[ι] δῶρον ἀποφέρει.

« Dieu. Damainetos, à propos de Proxénos, comment il réchappera de Méliteia, et auquel des dieux ou des *daimones* adresser des prières pour qu'il en réchappe rapidement et qu'il apporte un présent au dieu. »

(trad. É. Lhôte, *DOL*)